

# ANNALES

UNIVERSITATIS MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA

## REDAKTORZY NACZELNI SEKCJI

A	MATHEMATICA	Stanisław Prus
AA	CHEMIA	Jacek Goworek
B	GEOGRAPHIA, GEOLOGIA ETC.	Ewa Skowronek
F	HISTORIA	Joanna Sobiesiak
FF	PHILOLOGIAE	Monika Gabryś-Sławińska
G	IUS	Małgorzata Łuszczżyńska
H	OECONOMIA	Jerzy Węclawski
I	PHILOSOPHIA – SOCIOLOGIA	Lesław Hostyński
J	PAEDAGOGIA – PSYCHOLOGIA	Ryszard Bera
K	POLITOLOGIA	Maria Marczevska-Rytko
M	BALCANIENSIS ET CARPATHIENSIS	Waldemar Paruch
N	EDUCATIO NOVA	Małgorzata Karwatowska



# ANNALES

UNIVERSITATIS MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA

SECTIO FF

## PHILOLOGIAE

LITERATURE AND REALITY  
LITERATURA I RZECZYWISTOŚĆ

Scientific editors/redaktorzy naukowi:  
Monika Gabryś-Sławińska, Constante González Groba



VOL. XXXVIII, 1

2020

---

UNIwersytet Marii Curie-Skłodowskiej  
ISSN 0239-426X



Stworzenie angielskiej wersji „Annales UMCS”, sec. FF (Philologiae) – zadanie finansowane w ramach umowy 615/P-DUN/2019 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.  
English version of “Annales UMCS”, sec. FF (Philologiae) – a task financed under contract 615/P-DUN/2019 from the funds of the Minister of Science and Higher Education for activities promoting science.

Na podstawie umowy nr 333/WCN/2019/1 z dnia 28.08.2019 r. pismo realizuje zadania w ramach programu „Wsparcie dla Czasopism Naukowych” finansowanego ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego

Pursuant to contract no. 333/WCN/2019/1 of 28 August 2019, the journal implements tasks within the framework of the programme “Support for Scientific Journals” financed from the funds of the Minister of Science and Higher Education.

REDAKTOR NACZELNY/EDITOR-IN-CHIEF  
MONIKA GABRYŚ-SŁAWIŃSKA

ZASTĘPCA REDAKTORA/VICE EDITOR  
RAFAŁ AUGUSTYN

SEKRETARZ/SECRETARY  
PRZEMYSŁAW KALISZUK

CZŁONKOWIE REDAKCJI/ MEMBERS OF THE EDITORIAL TEAM  
ZHANNA NEKRASHEVICH-KAROTKAJA  
CONSTANTE GONZÁLEZ GROBA

RADA NAUKOWA/SCIENTIFIC BOARD  
TADEUSZ BUJNICKI (University of Warsaw, Poland)  
FRANCESCA CITRON (Lancaster University, Great Britain)  
ROLF FIEGUTH (University of Friborg, Switzerland)  
HENRYK KARDELA (Maria Curie-Skłodowska University, Poland)  
GRETA KOMUR-THILLOY (Université de Haute Alsace, France)  
JAROSŁAW KRAJKA (Maria Curie-Skłodowska University, Poland)  
REYES LLOPIS-GARCIA (Columbia University, United States)  
MICHAEL J. MIKOŚ (University of Wisconsin, United States)  
LÁSZLO KÁLMÁN NAGY (Jagiellonian University, Poland)  
SIGITAS NARBUTAS (The Wroblewski Library of the Lithuanian Academy of Sciences, Lithuania)  
MARTA PANČIKOVÁ (University of Ostrava, Czech Republic)  
PETAR SOTIROV (Maria Curie-Skłodowska University, Poland)  
JERZY ŻMUDZKI (Maria Curie-Skłodowska University, Poland)

Czasopismo wydawane jest online i w wersji drukowanej, pierwotną wersją czasopisma jest wersja online:  
[www.philologia.annales.umcs.pl](http://www.philologia.annales.umcs.pl)

The journal is published both in the printed and online version, the latter being its primary edition.  
The online version of the journal is available at <https://journals.umcs.pl/ff/>

Informacje o dacie zgłoszenia i publikacji artykułów znajdują się na stronie internetowej “Annales UMCS” sec. FF ([www.journals.umcs.pl/ff/](http://www.journals.umcs.pl/ff/)) w metadanych artykułów.

Information about the dates of article submission and publication can be found on the webpage of “Annales UMCS” sec. FF ([www.journals.umcs.pl/ff/](http://www.journals.umcs.pl/ff/)) in the article’s metadata section.

REDAKCJA / EDITING  
MARTA MAZUR, ANDREW BUCHANAN

PROJEKT OKŁADKI I STRON TYTUŁOWYCH/COVER AND TITLE PAGES DESIGN  
JERZY DURAKIEWICZ

SKŁAD/TYPESSETTING  
MARCIN WACHOWICZ

ISSN 0239-426X • E-ISSN: 2449-853X

PUBLISHED BY WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU MARII CURIE-SKŁODOWSKIEJ  
20-031 Lublin, ul. Idziego Radziszewskiego 11, tel. (81) 537-53-04  
e-mail: sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl [www.wydawnictwo.umcs.eu](http://www.wydawnictwo.umcs.eu)

Sales Department: tel./faks 81 537-53-02  
Internet Bookstore: [www.wydawnictwo.umcs.eu](http://www.wydawnictwo.umcs.eu)  
e-mail: [wydawnictwo@umcs.eu](mailto:wydawnictwo@umcs.eu)

Printed and bound in Poland: Mazowieckie Centrum Poligrafii Wojciech Hunkiewicz  
ul. Lisi Jar 29, 05-270 Marki

---

ANNALES  
UNIVERSITATIS MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA  
LUBLIN – POLONIA

VOL. XXXVIII

SECTIO FF

1-2020

---

ISSN: 0239-426X • e-ISSN: 2449-853X • Licence: CC-BY 4.0

---

## Table of Contents

---

### Spis treści

Literature and Reality (Introduction) . . . . .	9
Literatura i rzeczywistość (wprowadzenie)	
MICHAŁ KURAN	
Old Polish Exhortations (Exciters) – Genesis, Characteristics and Varieties (Announcement of a Monograph) . . . . .	15
Staropolskie ekshorty (ekscytarze) – geneza, cechy i odmiany (zapowiedź monografii)	
MARGARITA A. KORZO	
Reality Invented: How Uniate Josaphat Kuntsevych Supposedly Contributed to the Conversion of Nikon, Patriarch of Moscow . . . . .	35
Rzeczywistość wymyślona: jak unita Josafat Kuncewicz niby przyczynił się do nawrócenia patriarchy moskiewskiego Nikona	
ANDRII KUZMENKO	
Ascetic Activity of Fyodor Tumansky in the Context of Popularisation of Ukrainian Studies on the Territory of the Russian Empire in the Late 18 <sup>th</sup> and Early 19 <sup>th</sup> Centuries . . . . .	47
Ascetyczna aktywność Fiodora Tumanskiego w kontekście popularyzacji studiów ukraińskich na terytorium imperium rosyjskiego końca XVIII – początku XIX wieku	
BEATA K. OBSULEWICZ	
Aleksander Świętochowski's <i>Damian Capenko</i> . The Struggle with the Legend . . . . .	57
O <i>Damianie Capence</i> Aleksandra Świętochowskiego. Zmagania z legendą	

URSZULA ŻUKOWSKA	
A Trial of Materialism .....	69
Próba materializmu	
GRAŻYNA LEGUTKO	
The Diary of Waclaw Sieroszewski as an Example of the Borderline Between Literature and Historical Policy .....	81
Pamiętnik Waclawa Sieroszewskiego jako przykład pogranicza literatury i polityki historycznej	
KRZYSZTOF ANTONIAK	
Trapped by <i>Femme Fatale</i> in the World without Order: The Simple Art of Hard-Boiled Fiction and Film Noir .....	97
Uwięziony przez <i>femme fatale</i> w świecie bezprawia: prosta sztuka powieści <i>hard-boiled</i> i filmu <i>noir</i>	
ALEKSANDRA WIĘCEK-GIGLA	
„It Was a Mastodon” – Mieczysław Szczuka’s Search for Utilitarian Beauty .....	113
„To był mastodont” – Mieczysław Szczuka w poszukiwaniu piękna utylitarne	
SIERGIEJ KOWALOW	
Between Poetics and Reality: Anatol Sys’ Early Period .....	129
Między poetyką a rzeczywistością: wczesny okres twórczości Anatola Sysa	
MARIA ZHIGALOVA	
Regional Polyethnic Literature of the Belarusian-Polish-Ukrainian Border Region about Life and Creative Values .....	147
Regionalna literatura polietniczna pogranicza białorusko-polsko-ukraińskiego o życiu i wartościach twórczych	
ALEKSANDRA TRYNIECKA	
Bakhtin’s Dialogism, Intertextual Theories and Neo-Victorian Fiction ..	171
Dialogiczność Bachtina, teorie intertekstualne i literatura neowiktoriańska	
MAGDALENA SAWA	
Trust and Suspicion: Gabriel Josipovici on Shakespeare and Modernity .....	187
Ufność i wątplenie: Gabriel Josipovici o Szekspirze i nowoczesności	
DAMIAN OLSZEWSKI, KRZYSZTOF PASTUSZAK	
Two Worlds, One Story. The Comparison of the Storytelling Process in Surinamese Fairy Tales and in Improvisational Theatre .....	199
Dwa światy, jedna opowieść. Porównanie procesu opowiadania w bajkach surinamskich oraz w teatrze improwizowanym	

## MAREK KOCHANOWSKI

- Białystok and Podlasie in Reportage after 1945.  
Reality and Stereotypes (a Reconnaissance) . . . . . 215
- Białystok i Podlasie w reportażu po 1945 r. Rzeczywistość i stereotypy  
(rekonesans)

## SABRINA FATMI

- Deterritorializations in the Feminine in the Novel by Chahdortt  
Djavann or How to Put One's Exile Beyond Borders? . . . . . 233
- Deterytorializacja w ujęciu kobiecym w powieści Chahdortt Djavann.  
Jak wyrazić swoją emigrację poza granicami?

- About the Authors . . . . . 243
- Noty o autorach

- Guidelines for Authors . . . . . 253
- Informacje dla autorów